



FUNDACJA  
PORTA  
VITAE

**УГОДА  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ  
ОСВІТИ ТА НАУКИ**

**між**

**Сумським державним університетом  
ім. А. С. Макаренка, Україна**

**та**

***Фундація “Порта Вітае” Польща***

1. Сумський державний педагогічний університет ім. А. С. Макаренка (Україна) Фундація “Порта Вітае” (Польща) , далі – *Учасники*, бажаючи розвивати академічний обмін та співпрацю у галузях освіти та науки, погоджуються:

- (1) Базуючись на принципах поваги до незалежності одне одного та спільної вигоди, Учасники погоджуються на такі види діяльності:
  - a. Обмін викладачами та дослідниками.
  - b. Обмін студентами та аспірантами.
  - c. Обмін науковими матеріалами, публікаціями та іншою інформацією, що є предметом взаємного інтересу.
  - d. Спільну діяльність, таку як спільні дослідження, лекції, симпозіуми, конференції тощо.
- (2) Для здійснення будь-якого з вищезазначених видів діяльності Учасниками повинен бути погоджений детальний план. Цей план має бути результатом перемовин між Учасниками, задіяними в кожній конкретній діяльності.
- (3) Учасники зобов'язуються діяти відповідно до законів України та Польщі, так само як відповідно до правил одне одного стосовно академічної мобільності, обміну академічним матеріалом та інформацією і спільних програм.
- (4) Ця угода не накладає жодних фінансових зобов'язань на жодного з Учасників.

2. Ця угода вважається ефективною на період одного року з моменту підписання і поновлюється автоматично. Вона може бути змінена, поновлена або скасована в будь-який час за спільною згодою або попередньою заявою будь-кого з Учасників, яка подається за шість місяців.

3. Обидва Учасники отримують копію цієї угоди польською, і вона вважається дійсною. Будь-який переклад цієї угоди може використовуватися лише для посилання та не може вважатися дійсним для будь-кого з Учасників.

Від  
Фундація "Порта Вітае" Польща  
Лозинська Ганна  
Директор/координатор до справ Фундації  
ДАТА 23.03.2023

DYREKTOR  
KOORDYNATOR FUNDACJI

*Hanna Lozinska*

fundacja  
Porta Vitae  
97-900 Piotrków Tryb., ul. Dmowskiego 33  
NIP 771-08 09-949 REG 38793241700000  
KRS 0000685966



Від  
Сумського державного університету ім. А. С. Макаренка

*[Signature]*  
д. пед. н., проф. Юрій ЛЯННОЙ

Ректор

ДАТА 23.03.2023



## UMOWA

O WSPÓŁPRACY W SFERZE  
EDUKACJA I NAUKA

między

Sumski Uniwersytet Państwowy  
im. A. S. Makarenko, Ukraina

a

Fundacja „Porta Vitae”, Polska

FUNDACJA  
PORTA  
VITAE

1. Sumski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. A. S. Makarenko (Ukraina) Fundacja „Porta Vitae” (Polska), dalej - Uczestnicy, chcąc rozwijać wymianę akademicką i współpracę w dziedzinie edukacji i nauki, postanawiają:

(1) W oparciu o zasady wzajemnego poszanowania niezależności i wzajemnej korzyści, Uczestnicy wyrażają zgodę na następujące rodzaje działań:

A. Wymiana nauczycieli i naukowców.

B. Studenci i doktoranci z wymiany.

C. Wymiana materiałów naukowych, publikacji i innych informacji będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

D. Wspólne działania, takie jak wspólne badania, wykłady, sympozja, konferencje itp.

(2) W celu przeprowadzenia któregośkolwiek z wyżej wymienionych rodzajów działań, Uczestnicy muszą uzgodnić szczegółowy plan. Plan ten powinien być wynikiem negocjacji pomiędzy Uczestnikami zaangażowanymi w każde konkretne działanie.

(3) Uczestnicy zobowiązują się działać zgodnie z prawem Ukrainy i Polski, a także zgodnie z wzajemnymi zasadami dotyczącymi mobilności akademickiej, wymiany materiałów i informacji akademickich oraz wspólnych programów.

(4) Niniejsza umowa nie nakłada na żadnego z Uczestników żadnych zobowiązań finansowych.

2. Niniejsza umowa obowiązuje przez okres jednego roku od momentu podpisania i ulega automatycznemu odnowieniu. Może zostać zmieniona, odnowiona lub anulowana w dowolnym momencie za obojorną zgodą lub na podstawie uprzedniego wniosku któregośkolwiek z Uczestników, złożonego z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

3. Obaj Uczestnicy otrzymują kopię niniejszej umowy w języku polskim i uważa się ją za ważną. Wszelkie tłumaczenia niniejszej umowy mogą być używane wyłącznie w celach informacyjnych i nie będą uważane za ważne dla żadnego Uczestnika.

Z

Fundacja „Porta Vitae”, Polska

Hanna Lozinska

Dyrektor/koordynator ds. Fundacji

DATA 31.03.2013

DYREKTOR  
KOORDYNATOR FUNDACJI

*Hanna Lozinska*

fundacja  
**Porta Vitae**  
97-200 Piotrków Tryb., ul. Dmowskiego 28  
NIP 771-93-02-949 REG 3873224170000  
KRS 0000885966

Z

Sumski Uniwersytet Państwowy

im. A. S. Makarenko, Ukraina

d. ped. i prof. Jurij LIWNYC

Rektor

DATA 31.03.2013

